



Groupe d'**É**tude et de **R**echerche en **E**spagnol de **S**écialité

Rapport d'activité

(Rédigé par Marcelo TANO, président de l'association)

Année 2017-2018



1. Rappel des valeurs de l'association

Né il y a 12 ans comme association à but non lucratif relevant de la loi française du 1er juillet 1901, le GERES poursuit, avec détermination, ses activités qui lui permettent d'atteindre pleinement les objectifs qui sont à l'origine de sa création. Même si des avancées restent à réaliser dans l'ensemble des domaines de nos compétences et ce malgré les moyens humains et financiers¹ limités dont dispose actuellement notre association, le GERES a rempli les missions qu'il s'était fixées (art. 2 des Statuts). Nous contribuons ainsi au développement de l'enseignement et de la recherche de la langue espagnole, en particulier dans le domaine des langues pour spécialistes d'autres disciplines, et nous favorisons notamment les échanges entre les enseignements et/ou les chercheurs, la diffusion de travaux et d'informations diverses en lien avec notre discipline. Notre conviction est que la défense de cette discipline demande à ce que soient développées des actions permettant de fédérer l'ensemble des collègues qui interviennent au sein du vaste champ de l'Espagnol de Spécialité (ESP).

C'est pourquoi nous travaillons sans relâche au dépassement des divergences pouvant exister entre les enseignants et/ou chercheurs en espagnol dans l'Enseignement Supérieur français. Nous avons pu observer l'existence de problèmes communs à tous les types d'établissements concernés (universités, écoles d'ingénieurs, écoles de commerce, autres écoles spécialisées, etc.). Cela semble montrer que les différences relevées résultent de pratiques devant être repensées car correspondant à un modèle de fonctionnement obsolète. Nous consacrons donc toute notre énergie à la création d'un nouvel espace d'expression en ESP, qui réponde aux besoins actuels de notre communauté de professionnels et d'étudiants.

2. Les relations avec la communauté

2.1. Analyse synthétique des résultats de la première enquête nationale du GERES

Une enquête en ligne a été ouverte en juillet 2016 (<https://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/grande-enquête-nationale/>). Elle s'adresse exclusivement aux enseignants et/ou chercheurs exerçant en France et considérant qu'une partie ou la totalité de leurs activités et travaux relève du domaine de l'ESP.

Le titre de cette enquête réalisée *ad hoc*, « Les forces d'enseignement et de recherche impliquées dans le champ de l'Espagnol de Spécialité en France », suggère que notre communauté est capable de jouer un rôle actif dans l'évolution de l'université française.

Le principal objectif de ce sondage est de nous permettre de connaître notre public cible. Il vise à identifier les acteurs intervenant dans le vaste domaine de l'ESP au sein de la formation supérieure en France. Il s'agit d'un questionnaire nominatif composé de 55 questions et d'une durée de réponse estimée à 15mn. Le questionnaire reste pour le moment ouvert, afin de permettre aux personnes intéressées d'y répondre et à celles qui l'auraient déjà fait, de modifier leurs réponses.

Les questions sont organisées en 5 grands blocs : 1) informations professionnelles ; 2) profil d'enseignant ; 3) profil de chercheur ; 4) profil d'adhérent au GERES ; 5) divers. Nous avons sollicité nos adhérents et nos collaborateurs pour qu'ils contribuent à la diffusion de cette enquête en France. L'enquête a déjà reçu le soutien d'associations « amies » telles que ACEDLE², AFDE³, ANLEA⁴, APLIUT⁵, APLV⁶, OEP⁷, SHF⁸, SLNL⁹ et UPLEGESS¹⁰.

¹ Le Bureau ne compte que 5 membres et 87 adhérents, seulement, ont leur cotisation annuelle à jour.

² Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères.

³ Association Française pour la Diffusion de l'Espagnol.

⁴ Association Nationale des Langues Étrangères Appliquées.

⁵ Association des Professeurs de Langue des Instituts Universitaires Technologiques.

⁶ Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public.

⁷ Observatoire Européen du Plurilinguisme.

⁸ Société des Hispanistes Français.

⁹ Société des Langues Néo-Latines.

¹⁰ Union des Professeurs de Langue des Grandes Écoles et de l'Enseignement Supérieur.

Le recueil de données au mois de juin 2018 fait état de tendances que nous décrivons ci-dessous. Ces tendances restent bien sûr en constante évolution et doivent être interprétées avec prudence.

Profil d'enseignant :

- Les enseignants d'ESP exerçant dans l'enseignement supérieur français ont entre 40 et 60 ans.
- Ils ont 20 ans d'ancienneté.
- Il s'agit principalement de natifs hispanophones.
- Ils interviennent surtout dans les secteurs LEA et LANSAD.
- Ils sont, pour la moitié, fonctionnaires (enseignants ou enseignants-chercheurs) et, pour l'autre moitié, enseignants non titulaires.
- Ils enseignent l'espagnol comme LV2 à un niveau intermédiaire (B1 ou B2).
- La langue qui constitue l'objet de leur enseignement croise espagnol général et ESP.
- Ils interviennent principalement dans des formations de sciences humaines et sociales et de sciences exactes, les premières étant légèrement plus représentées.

Profil de chercheur :

- La majorité des enseignants qui interviennent en ESP ne font pas de recherche, ce qui peut expliquer le retard observé dans ce domaine scientifique.
- Ceux qui font de la recherche la mènent sur des thématiques éloignées de l'ESP et déclarent ne rien avoir publié dans ce champ disciplinaire.
- Seul un tiers des personnes qui enseignent en ESP réalisent des recherches sur ce domaine.
- Les chercheurs ayant répondu à l'enquête ont très peu d'ancienneté dans le domaine de la recherche en ESP, ce qui témoigne du caractère récent de ce type de recherche.
- Bien que réduit, il existe un groupe de chercheurs en ESP, pour la plupart titulaires d'un doctorat, sur lesquels nous pourrions nous appuyer pour développer cette discipline.
- Lorsqu'ils sont rattachés à un laboratoire, ce dernier se situe dans l'établissement dans lequel ils enseignent, mais l'ESP n'y apparaît pas systématiquement comme un axe de recherche.
- Beaucoup disent méconnaître la base bibliographique pertinente pour mener des recherches en ESP.
- Les thèmes de recherche en ESP les plus fréquents sont les suivants (par ordre de préférence) : didactique des langues étrangères, compétences, traduction, espagnol économique et des affaires, analyse du discours, ingénierie pédagogique, linguistique.
- Rares sont les chercheurs qui dirigent des thèses en ESP.

Ces tendances confirment ce que les membres du GERES relèvent depuis plusieurs années. Tout reste encore à faire et le chemin sera long. Mais nous sommes sur la bonne voie et l'espace que propose notre association est utile à l'ensemble de la communauté. Nos collègues anglicistes du GERAS¹¹ sont passés par cette étape il y a plus de 40 ans. C'est désormais à notre tour, membres du GERES, de hâter le pas afin de répondre dûment aux exigences sans cesse renouvelées de notre environnement académique.

Dans le but de diffuser les résultats de cette enquête, le président du GERES vient de publier un article intitulé « État des lieux sur l'enseignement et la recherche dans le champ de l'espagnol de spécialité en France »¹² dans le dossier « Les langues de spécialité aujourd'hui dans le secondaire et dans le supérieur » du n°3/2017 de la revue *Les Langues Modernes*. Dans cette contribution, l'auteur propose en conclusion quelques pistes pour faire évoluer la situation actuelle en prenant en considération les besoins réels des étudiants et des enseignants, sans oublier les besoins des entreprises.

2.2. Contacts avec d'autres associations

Conformément à l'article 6 de nos Statuts, nous maintenons un contact fréquent avec les associations qui partagent, en totalité ou en partie, nos objectifs. Nous avons échangé avec de nombreux représentants d'institutions qui acceptent de partager des informations avec nous. En ce sens, nous tenons à remercier nos associations « amies », basées en France ou à l'étranger, qui diffusent nos informations et soutiennent nos activités. Nous nous réjouissons que le GERES ait gagné en reconnaissance sur le plan national, qu'il ait acquis de la visibilité sur le plan international et soit perçu comme un groupe actif, dynamique et engagé.

¹¹ Groupe d'Étude et de Recherche en Anglais de Spécialité.

¹² TANO M. « État des lieux sur l'enseignement et la recherche dans le champ de l'espagnol de spécialité en France ». *Les Langues Modernes* : « Les langues de spécialité aujourd'hui dans le secondaire et dans le supérieur ». 2017, n° 3, p. 9-20.

Nous avons été en contact avec le président du GERAS qui, depuis son expérience associative, nous a fait bénéficier de conseils stratégiques pour imaginer une possible évolution du GERES. Ainsi, la responsable de la revue électronique *ASp* (<http://journals.openedition.org/asp/>), la publication scientifique du GERAS, a accepté de partager avec nous des informations essentielles relatives au processus d'indexation de la revue. L'aide de nos collègues anglicistes nous est précieuse, grâce à l'expérience qu'ils ont acquise et qu'ils sont disposés à nous transmettre. En ce sens, nous avons analysé ensemble les principales bases de données qui hébergent *Asp* et au sein desquelles nous pourrions envisager de faire figurer *Les Cahiers du GERES*. Le travail comparatif réalisé en leur temps par les collègues du GERAS est une base solide pour commencer l'indexation de la revue du GERES. Après avoir comparé plusieurs paramètres¹³ pour analyser les 3 portails les mieux positionnés (Cairn, Persée et Revues.org) dans l'édition d'une revue scientifique en sciences humaines en France, nous sommes arrivés à la conclusion que Revue.org est le portail le plus adapté.

Les membres du conseil d'administration de ACEDLE ont pris l'initiative de se rapprocher du GERES afin de nous proposer de développer des projets communs. Pour donner une meilleure visibilité aux actions de chaque association, ACEDLE a proposé au GERES, et à d'autres associations françaises liées à l'enseignement et à la recherche en langues, de participer à l'organisation d'une journée inter-associative à Paris. À cause d'une grève des transports, la préparation de cet événement reste encore à être finalisée.

Nous avons également été en contact avec l'Union des Professeurs de Langues Étrangères des Grandes Écoles et de l'Enseignement Supérieur (UPLEGESS). Les liens entre le GERES et cette association se tissent de façon très constructive. En effet, un numéro important d'enseignants d'espagnol, membres de cette association et exerçant principalement dans des écoles d'ingénieurs et de commerce, s'intéressent de la même manière aux activités proposées par notre groupe. Les deux associations ont ainsi passé un accord de réciprocité pour faire figurer, de façon permanente, le logo de chaque association sur leur page internet respective.

Le président de l'Association Française de Linguistique Appliquée (AFLA) nous a contactés pour nous faire part de sa volonté de maintenir les relations entre nos deux associations. L'AFLA est une association qui est en train de se redynamiser et nous lui avons témoigné notre soutien, en faisant, en particulier, sa promotion sur notre page internet et en lui transmettant des informations liées à notre domaine d'étude. L'AFLA a été sensible à notre politique de diffusion scientifique en espagnol et en français, dont le but est de donner à ces deux langues l'importance qu'elles méritent dans un contexte où les chercheurs sont éparpillés dans une vaste communauté scientifique francophone et hispanophone. En 2017, le GERES a soutenu la candidature de l'AFLA pour l'organisation du congrès de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA)¹⁴. L'AFLA a été sélectionnée et l'heureux événement, auquel le GERES est invité à participer, se tiendra en 2023 à Lyon.

En ce qui concerne le travail de veille informationnelle, le GERES a pu bénéficier de divers échanges de bonnes pratiques avec la Société des Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur (SHF), l'Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie (APLIUT), le Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (RANACLES), l'Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV) et l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP).

Nous avons également établi un premier contact avec la Société Française de Traductologie (SOFT) et la Société de Linguistique Romane (SLR). De son côté, la Société Argentine d'Études Linguistiques (SAEL) vient d'intégrer notre liste d'« associations amies », qui figure sur notre page internet (<https://www.geres-sup.com/liens/associations-amies/>), et, de la même manière, elle a ajouté le GERES à sa liste d'organisations « amies » sur son site internet.

¹³ Notamment : date de création, partenaires, types de revue, objectifs, coûts, accès mobile, parrainage, outils de traitement des données, délais, nombre de revues sur le portail, accessibilité, autorisation de diffusion, etc.

¹⁴ Fondée à Nancy en 1964.

3. Le développement des activités internes

3.1. La gestion du site internet de l'association

Comme les années précédentes, la gestion du site internet de l'association (<http://www.geres-sup.com/>) demeure l'une de nos principales activités et celle qui nous demande le plus de temps et d'énergie. JIMDO, la société d'hébergement par laquelle nous passons, continue de répondre à nos attentes, en ce qui concerne notamment le prix de sa souscription annuelle qui reste très abordable, la conception pratique et rapide des pages internet, la qualité de la mise en page sérieuse et professionnelle, la possibilité d'intégrer des images et des vidéos, l'accès à des outils permettant la gestion du site au quotidien, le référencement et la visibilité de notre site sur les réseaux sociaux.

La structure initiale du site a été conservée et enrichie, de sorte à offrir un accès transparent et efficace à l'information. Cette page internet institutionnelle, dont la création, l'administration et la direction éditoriale reviennent à Marcelo TANO, continue de nous offrir une excellente visibilité. Les membres bénévoles de l'Équipe Web ont travaillé en réseau sur le volet technique, sur celui de la veille informationnelle, la traduction de documents, la correction de pages et sur de nombreux autres aspects permettant la maintenance du site. Nous tenons à remercier les collègues qui ont contribué au développement de nos pages internet cette année : José María CUENCA MONTESINO, Émilie LUMIÈRE, Christian PUREN et Ricardo TORRE. Nous remercions également tous les collègues qui, sans être membres de l'équipe Web, ont participé à certaines de ces tâches, que ce soit en nous signalant des coquilles ou en traduisant certains extraits de façon tout à fait désintéressée.

Grâce à un travail méticuleux réalisé sur internet, les personnes qui connaissent notre groupe sont désormais nombreuses. Au bout de 7 ans d'existence et d'après les statistiques générées automatiquement par le site, les tendances relatives à l'intérêt que notre association suscite parmi les enseignants d'espagnol de l'enseignement supérieur (aussi bien en France qu'à l'étranger) sont significatives. Voici, ci-dessous, quelques chiffres offrant des indications sur le comportement des personnes qui visitent notre site :

Visite du site internet		
Période	Nombre total de visites	Nombre de pages visitées
Données juin 2017 – mai 2018	10 045	27 095
Données juin 2016 – mai 2017	10 391	25 822
Données juin 2015 – mai 2016	10 964	28 569
Données juin 2014 – mai 2015	13 493	40 219
Données juin 2013 – mai 2014	13 833	43 643
Données juin 2012 – mai 2013	10 287	32 510
Données juin 2011 – mai 2012	8 447	29 269

Nombre de visites mensuelles (de juin 2017 à mai 2018)											
Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Fév.	Mars	Avril	Mai
990	410	309	490	505	973	789	870	1211	1083	964	1451

Nombre de visites par thèmes consultés (de juin 2017 à mai 2018)	
Thème consulté par ordre d'importance	Nombre de visites
Rencontres internationales	3 442
Présentation du groupe	1 267
Veille informationnelle	308
Cahiers (revue électronique)	150
Adhésion	141

Comme lors du dernier exercice, 10 000 personnes environ ont consulté notre site. On note des pics d'affluence relativement importants en février, mars, avril et mai, période qui correspond à l'organisation du grand événement de notre association : notre colloque annuel au mois de juin. Même si les chiffres ont légèrement baissé par rapport à l'année dernière, on remarque l'intérêt manifesté par les internautes pour l'action la plus significative et la plus attendue de notre groupe : les rencontres internationales. Cette année, la page d'accueil ou de présentation a suscité, également, un fort intérêt, dans la mesure où ce thème apparaît en deuxième position dans la classification thématique des visites. Cela nous laisse imaginer que certains internautes ne connaissent pas encore notre association et ont souhaité la découvrir. La visite des pages relatives à la veille informationnelle est demeurée stable et il nous semble que ces

pages sont désormais consultées par les collègues ayant déjà connaissance des informations que nous diffusons au sujet de colloques nationaux et internationaux. Notre revue électronique a été peu consultée cette année, probablement à cause du retard survenu dans sa publication. Quant à la page du formulaire d'adhésion au groupe, on observe un nombre significatif d'internautes intéressés.

Rappelons que le site du GERES est la vitrine de notre activité. Grâce à cette présence sur le web, nous existons aux yeux de celles et ceux qui, pour des raisons diverses, ne peuvent pas assister à nos rencontres. Comme chaque année, nous espérons que ce site pourra évoluer pour faire face au développement de notre groupe.

3.2. La gestion de la liste de diffusion

Notre plateforme de gestion de campagnes d'envois de mails reste SENDIBLUE. L'offre Micro répond, pour le moment, à nos besoins. Nous sommes satisfaits de ce prestataire de services. Le fait de passer à une autre plateforme que JIMDO a rendu la gestion un peu plus lourde. Cela étant, nous avons gagné en efficacité dans la mesure où SENINBLUE est une puissante plateforme qui permet de créer des *newsletters* plus élaborées.

Concrètement, nous pouvons aujourd'hui mieux paramétrer l'ensemble de notre communication, grâce aux fonctionnalités suivantes : i) création de nos campagnes *emailing* (aspects graphiques, choix des destinataires, programmation des envois) ; ii) segmentation de notre base de données (importation de fiches, listes dynamiques, création de formulaire) ; iii) suivis et analyses des résultats (statistiques en temps réel, exportation de données, liste de nos abonnées qui ouvrent notre email, de ceux qui ouvrent l'email et accèdent à au moins un des liens, ceux qui souhaitent être retirés de la liste de diffusion et ceux qui passent sur la liste noire¹⁵).

Toutes ces nouvelles fonctionnalités nous permettront de mieux identifier et de mieux comprendre le comportement de nos abonnées, qui atteignaient, à la date de rédaction de ce rapport annuel, le nombre de 7 211. 30 % d'entre eux figurent sur la liste noire, ce qui se traduit par un total de 4 830 abonnés actifs. Remarquons que 69 % d'entre eux ouvrent les messages que nous leur envoyons, même si 30 % seulement cliquent sur les éventuels liens indiqués dans ces emails.

Cette liste de diffusion est, bien entendu, en permanente évolution, dans la mesure où chaque semaine apparaissent de nouveaux abonnés, tandis que d'autres se désinscrivent. Une analyse pluriannuelle de la situation permet d'observer que le nombre d'abonnés à notre liste de diffusion ne cesse d'augmenter. Voici ci-dessous les chiffres de ces 8 dernières années qui montrent que l'ESP suscite un intérêt réel parmi les enseignants et enseignants-chercheurs en France et dans de nombreux autres pays du monde.

Nombre d'abonnés actifs inscrits à la liste de diffusion du GERES							
Juin 2011 ¹⁶	Juin 2012	Juin 2013	Juin 2014	Juin 2015 ¹⁷	Juin 2016	Juin 2017	Juin 2018
0	1 500	2 300	2 600	3 157	4 147	4 788	4 830

Campagnes d'envoi de courriers électroniques	Juin 2017 Mai 2018	Juin 2016 Mai 2017
Total envois (campagnes envoyées)	59	68
Total destinataires (contacts auxquels les campagnes ont été envoyées)	279 082	331 538
Taux d'ouverture (% de destinataires qui ont ouvert une campagne)	20 %	21 %
Taux de désinscription (% de contacts qui se sont désinscrits de la liste de diffusion)	0,11 %	0,15 %

Notre activité a été légèrement inférieure à celle de l'année passée en ce qui concerne le nombre de campagnes d'emails envoyées. De la même manière, les destinataires de nos campagnes ont été un peu moins nombreux. Le principal constat est que peu de nos collègues se désinscrivent (ils ont été moins

¹⁵ Un contact se retrouve sur la liste noire et est automatiquement exclu de notre liste de diffusion si son adresse mail n'existe plus, s'il s'est désinscrit de la liste de diffusion ou s'il a été signalé comme SPAM.

¹⁶ Date de création de la première liste de diffusion sur la plateforme JIMDO.

¹⁷ Date de création de la deuxième liste de diffusion sur la plateforme SENDINBLUE.

nombreux à le faire cette année que l'année dernière). On observe par ailleurs qu'un cinquième de nos abonnés lisent les messages que nous leur envoyons. Les gestionnaires de l'entreprise SENDINBLUE ont qualifié notre pourcentage d'ouverture d'emails « excellent », compte tenu du nombre de destinataires. Soulignons que notre réseau prend forme et que nous nous révélons utiles pour notre communauté. En effet, la *newsletter* – à laquelle on accède en entrant son adresse email dans la case « liste de diffusion » qui figure sur la page d'accueil de notre site – permet aux abonnés de profiter de ce canal de communication pour envoyer des informations diverses ayant trait à des événements scientifiques, des postes d'enseignant, des enquêtes, des publications de revues, etc.

3.3. Les réseaux sociaux du groupe GERES

Le GERES consolide sa présence sur les réseaux sociaux, malgré une activité ralentie cette année, la personne en charge de ces réseaux ayant été très prise par des obligations professionnelles. Le groupe de discussion créé le 23 juin 2016 sur le réseau social professionnel *LinkedIn* (<https://www.linkedin.com/groups/5084153>) compte aujourd'hui 166 membres. Les personnes qui suivent les activités du groupe sont, essentiellement, enseignants-chercheurs en ELE (Espagnol Langue Étrangère) et/ou EOS (Espagnol sur Objectifs Spécifiques). Le groupe GERES sur *LinkedIn* revêt une dimension internationale très intéressante pour notre association, puisque nous sommes suivis par des personnes de 27 pays différents. Ce groupe rend compte d'une tendance déjà observée dans les années passées : le GERES bénéficie d'une présence à l'international alors même que peu de collègues français nous suivent.

Quant à notre page *Facebook* (<https://www.facebook.com/GERES-France-439868372778795/>), créée le 11 juin 2016, nous observons la même tendance que les années précédentes : nous sommes de plus en plus suivis. Notre page compte à l'heure actuelle un total de 270 abonnés issus de 29 pays, ce qui, là aussi, met en évidence le décalage existant entre notre présence à l'international et le fait que peu de collègues français soient inscrits à notre page. Facebook est un outil de communication rapide, généraliste (tourné vers le grand public) et qui s'adresse, moins que *LinkedIn*, à un réseau de professionnels.

Cette année encore, la présence de notre groupe sur les réseaux sociaux informels et transnationaux montre que les thèmes sur lesquels nous travaillons intéressent un nombre toujours croissant d'enseignants et de chercheurs en espagnol à travers le monde. Nos préoccupations pour l'ESP ne sont donc pas exclusives à la France.

3.4. La publication du n° 9 de la revue du GERES

L'apparition de la revue *Les Cahiers du GERES n° 9 / ISSN: 2105-1046* est un fait connu. Notre revue en ligne, dans laquelle nous publions les actes choisis des rencontres annuelles itinérantes de notre association, prend de l'ampleur. Avec 10 ans d'expérience comme revue bilingue français-espagnol, *Les Cahiers du GERES* compte aujourd'hui 9 numéros et 69 articles publiés. La revue fait preuve de régularité, d'adaptabilité et de progression, tout en rappelant à la communauté d'enseignants et de chercheurs que l'espagnol constitue, comme l'anglais, une langue de communication scientifique.

Comme lors des éditions passées, les obstacles que nous avons dû surmonter pour publier le numéro de cette année ont été nombreux. Nous avons su respecter les règles de rédaction et, surtout, les normes techniques, pour un résultat qui, bien que perfectible, annonce clairement ce que nous pouvons faire en France dans le domaine de l'ESP. Un tel objectif ne peut être atteint que par la conviction de travailler ensemble à un bien commun, en créant les conditions qui faciliteront l'accès aux informations relevant de l'ESP et leur diffusion. Rappelons que toutes les personnes qui ont rendu ce numéro possible sont des bénévoles qui croient vivement en ce projet.

Nous souhaiterions partager avec les membres de notre groupe, ainsi qu'avec les nombreux collègues et collaborateurs qui portent de l'intérêt à nos activités, notre fierté d'avoir œuvré, sans compter les heures dédiées à cette tâche, afin que puisse émerger cet espace d'expression en ESP, indispensable dans ce domaine si important que sont les langues de spécialité.

Au nom du GERES, nous remercions tous les auteurs des articles de ce numéro, sans lesquels cette publication n'aurait pas été possible. La confiance qu'ils ont placée dans notre engagement nous encourage à poursuivre nos efforts pour que ces informations puissent être partagées en libre accès puisque le GERES adhère au principe de l'accès libre. Ainsi, l'intégralité des articles est téléchargeable

depuis notre page internet (<https://www.geres-sup.com/cahiers/cahiers-du-geres-n-9/>). Voici la liste des auteurs dont la contribution a été validée, après une évaluation en double aveugle réalisée par notre Comité International de Lecture (CIL) :

- María Cecilia AINCIBURU et María Eugenia GRANATA : « Las palabras en su hábitat: el significado en los textos de negociación, en política y negocios ».
- María Delia CASTRO CARRILLO : « Interculturalidad en la clase de español para fines profesionales ».
- María LOMENA GALIANO et Carmen MARTÍN FERNÁNDEZ : « L'espagnol sur objectif professionnel dans les filières LEA-Traduction : une proposition didactique pour l'acquisition de la compétence interpersonnelle ».
- Carmen LÓPEZ FERRERO : « Evaluar la competencia discursiva en el español de los negocios ».
- Ana Inés NAVARRO et María Isabel POZZO: « Oferta y demanda de español para extranjeros en la ciudad de Rosario, Argentina ».
- Antonio RIUTORT CÁNOVAS : « Análisis de necesidades y diseño de un curso universitarios de español para los negocios en Taiwán ».
- Marcelo TANO : « El español como vector de empleabilidad en el mercado de trabajo francés ».

Comme lors des éditions précédentes, ce numéro des *Cahiers* est le fruit d'une œuvre collective. Nous remercions son rédacteur en chef, José María CUENCA MONTESINO, sa rédactrice adjointe, Araceli ALONSO CAMPO, ainsi qu'Elena BERNAL OCHOA, responsable de la correction et de la mise en page, pour leur engagement, leur patience et leur travail remarquable. Nos remerciements vont également aux membres de notre CIL, qui ont collaboré à ce numéro en évaluant les contributions avec professionnalisme et honnêteté : María Cecilia AINCIBURU, Matilde ALONSO PÉREZ, María Ángeles ANDREU ANDRÉS, Joël BRÉMOND, José Carlos DE HOYOS, Mar GALINDO MERINO, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, María José LABRADOR PIQUER, Susana LLORIÁN GONZÁLEZ, Manuel MARTÍ SÁNCHEZ, Inmaculada MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Gianluca PONTRANDOLFO, Carlos SCHMIDT FOÓ, María Isabel POZZO, Cédric SARRÉ et Andreu VAN HOOFT COMAJUNCOSAS.

Enfin, nous témoignons toute notre gratitude aux équipes de la Maison des Langues de l'Université de Poitiers qui nous ont aidés à organiser la XIV^e édition de nos Rencontres Internationales et grâce auxquelles nous pouvons aujourd'hui récolter les fruits de ces échanges dans les 138 pages de ce numéro.

3.5. La réorganisation de l'activité éditoriale du GERES

Face à l'essor de notre activité scientifique, dans le prolongement de l'organisation de nos Rencontres Internationales annuelles, nous continuons de réorganiser les tâches de nos collaborateurs qui, de façon bénévole et désintéressée, contribuent au perfectionnement de ce mode de fonctionnement et à l'accroissement de la notoriété de notre association. Nous remercions chaleureusement tous les collègues qui ont accepté de prendre part à ce dispositif qui est d'une grande valeur ajoutée pour notre groupe.

3.5.1. L'équipe éditoriale de la revue *Les Cahiers du GERES*

L'équipe éditoriale est une instance administrative de la revue du GERES. Elle se charge de la rédaction finale et de la publication des différents volumes. On prévoit une augmentation du nombre de ses membres en fonction du développement de nos activités scientifiques. Pour l'instant, cette équipe est composée comme suit :

- 5 membres permanents : un directeur de publication (Marcelo TANO), un responsable de la correction pour la langue espagnole (Ricardo TORRE), une responsable de la correction pour la langue française (Émilie LUMIÈRE), un responsable d'édition (poste vacant) et un conseiller scientifique et technique (Christian PUREN).
- 2 membres qui, chaque année, changent en fonction du numéro¹⁸. Pour le numéro en cours de préparation : une rédactrice en chef (Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA) et un rédacteur adjoint (José María CUENCA MONTESINO).

¹⁸ Nous donnons priorité aux organisateurs de nos Rencontres Internationales au moment de sélectionner le rédacteur du numéro des *Cahiers* dans lequel seront publiés les actes choisis du colloque. Selon les cas, il peut y avoir un ou plusieurs rédacteurs.

3.5.2. Le Comité International de Lecture du GERES

Le CIL est l'instance d'évaluation des articles publiés dans la revue du GERES. Cette activité est réalisée selon des besoins concrets et conformément aux consignes de publication précises adressées aux auteurs (<https://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication>). Les évaluateurs exercent leur responsabilité avec professionnalisme, confidentialité, objectivité, honnêteté, respect et en accord avec les valeurs de notre association. Lorsqu'ils expertisent les contributions qui leur sont proposées, ils appliquent les critères d'évaluation propres au GERES (<https://www.geres-sup.com/cahiers/évaluation-des-articles/>) :

- L'intérêt pour la communauté scientifique (en particulier dans le domaine de l'ESP).
- L'actualité et la nouveauté (priorité donnée aux sujets les plus en vogue dans le domaine de spécialité).
- La fiabilité et la validité (qualité de méthodologie contrastée).
- La qualité rédactionnelle (bonnes rédaction, organisation et présentation).
- La priorité éditoriale (critère étroitement lié à la quantité d'articles présentés en attente d'être publiés et au nombre d'articles publiés sur le même sujet).

Voici, par ordre alphabétique, les noms des collègues qui ont pris part au comité cette année :

María Cecilia AINCIBURU (Universidad Antonio de Nebrija, Espagne/Università degli Studi di Siena, Italie)
Araceli ALONSO CAMPO (Universidad Europea del Atlántico, Espagne)
Matilde ALONSO PÉREZ (Université de Lyon 2, France)
Elisabet ARNÓ MACIA (Universidad Politècnica de Catalunya, Espagne)
Marta BARALO (Universidad Antonio de Nebrija, Espagne)
Patricia BANERES-MONGE (Université Paul Valéry Montpellier 3, France)
Jean-Claude BERTIN (Université du Havre, France)
Joël BRÉMOND (Université de Nantes, France)
Maria Vittoria CALVI (Università degli Studi di Milano, Italie)
María Luisa CARRIÓ PASTOR (Universidad Politècnica de Valencia, Espagne)
Claire CHAPLIER (Université de Toulouse 3, France)
Luisa CHIERICHETTI (Università degli Studi di Bergamo, Italie)
José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2, France)
Mariluz DI TILLIO LACRUZ (ENPC Paris Tech, France)
Jean-Marc DELAGNEAU (Université du Havre, France)
Mar GALINDO MERINO (Universidad de Alicante, Espagne)
María GARCÍA ANTUÑA (Fundación Comillas, Espagne)
María Ángeles GARCÍA ASENCIO (Universidad de Barcelona, Espagne)
Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad Alcalá de Henares, Espagne)
Christian LAGARDE (Université Via Domitia de Perpignan, France)
Susana LLORIÁN GONZÁLEZ (Universidad Antonio de Nebrija, Espagne)
Dominique MACAIRE (Université de Lorraine, France)
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, Espagne)
Inmaculada MARTÍNEZ MARTÍNEZ (Fundación Comillas, Espagne)
Estrella MONTOLÍO DURÁN (Universidad de Barcelona, Espagne)
Susana PASTOR CESTEROS (Universidad de Alicante, Espagne)
Stéphane PATIN (Université Paris Diderot, France)
María PAZ BATTANER ARIAS (Universidad Pompeu Fabra, Espagne)
Gianluca PONTRANDOLFO (Università degli Studi di Trieste, Italie)
Christian PUREN (Université Saint-Étienne, France)
Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA (Université de Rouen Normandie, France)
Ángel RODRÍGUEZ GALLARDO (Universidad de Vigo, Espagne)
Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN (Université Lumière Lyon 2, France)
Cédric SARRÉ (Université Paris-Sorbonne, France)
Marie Carmen TRUJILLO (Université de Perpignan Via Domitia, France)
An VANDE CASTEELE (Vrije Universiteit Brussel, Belgique)

3.5.3. Le conseil scientifique de la revue *Les Cahiers du GERES*

Le conseil scientifique est une instance consultative de la revue du GERES. Elle a été créée sur décision de l'assemblée générale de 2015 et elle prend désormais corps après un long processus de prises de contact dans le but de la constituer. L'intégralité des personnes qui composent ce conseil possèdent une expérience reconnue dans l'enseignement supérieur et plus particulièrement dans le domaine de la recherche. Ses membres soutiennent les valeurs de notre association et ont accepté de nous conseiller, ponctuellement, afin de nous aider à mieux positionner notre revue dans le paysage académique. Il s'agit de professionnels renommés, investis dans plusieurs activités associatives, et spécialistes d'un ou de plusieurs domaines pouvant intéresser l'ESP : didactique des langues, économie des langues, langue espagnole, langues de spécialité, langues étrangères appliquées, linguistique appliquée, littérature comparée, sciences du langage, sociolinguistique, terminologie et traduction, etc.

Comme pour le reste, il faut espérer que ce conseil puisse évoluer en fonction des circonstances auxquelles nous devons faire face lors des prochaines éditions de notre revue. Voici la liste des membres actuels, par ordre alphabétique :

María Cecilia AINCIBURU (Universidad Antonio de Nebrija, Espagne/Università degli Studi di Siena, Italie)
Joël BRÉMOND (Université de Nantes, France)
María Teresa CABRÉ CASTELLVÍ (Universidad Pompeu Fabra, Espagne)
Maria Vittoria CALVI (Università degli Studi di Milano, Italie)
José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2, France)
Jean-Marc DELAGNEAU (Université du Havre, France)
Jörg ESCHENAUER (École des Ponts ParisTech, France)
Erich FISBACH (Université d'Angers, France)
José Luis GARCÍA DELGADO (Universidad Complutense de Madrid, Espagne)
Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad Alcalá de Henares, Espagne)
Yannick IGLESIAS-PHILIPPOT (Université de Montpellier 1, France)
Dominique MACAIRE (Université de Lorraine, France)
Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá, Espagne/Instituto Cervantes de l'Université de Harvard, États-Unis)
Mercè PUJOL BERCHE (Université Paris Nanterre, France)
Christian PUREN (Université Jean Monnet Saint-Etienne, France)
Michel VAN DER YEUGTH (Aix-Marseille Université, France)

3.6. L'organisation de la XVI Rencontre Internationale du GERES

Pour les membres de notre association, l'organisation des Rencontres Internationales du GERES fait partie des événements les plus importants et les plus attendus de l'année. La XVI Rencontre Internationale du GERES a été organisée par le Centre International d'Études Supérieures d'Espagnol (CIESE) de la Fondation Comillas (rattaché à l'Université de Cantabrie). Cette rencontre n'aurait pu avoir lieu sans l'autorisation préalable des autorités de la Fondation Comillas et, en particulier, de Madame Celestina LOSADA VAREA, Directrice des Études du CIESE, et Monsieur Manuel PRECIADO GANDARILLAS, Directeur Général de la Fondation Comillas.

La responsabilité du comité d'organisation (CO) et du comité scientifique (CS) de notre XVI Congrès Internacional a été assurée par Madame María GARCÍA ANTUÑA, enseignante-chercheuse au CIESE et directrice adjointe du Secrétariat Académique Général de la Fondation Comillas. Elle a été secondée par une équipe composée de : a) une secrétaire technique, Mónica GONZÁLEZ CALDERÓN ; b) plusieurs coordinateurs du CIESE, tels que Marta GANCEDO RUIZ, Laura LÓPEZ FIGUEROA, Rubén PÉREZ GARCÍA et Carolina SUÁREZ HERNÁN ; c) des collaborateurs extérieurs, comme Ana ARMENTA-LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, France), Carmen MORAL DEL HOYO (Université de Cantabrie) et Itziar MOLINA (Université de Salamanque) ; et d) des représentants du GERES, en les personnes de José María CUENCA MONTESINO et Marcelo TANO.

La thématique de l'édition 2018, « La communication spécialisée dans la classe d'espagnol », a été choisie d'un commun accord entre l'organisatrice et les membres du Bureau du GERES, et votée lors de l'assemblée générale 2017, après consultation des autres organisateurs du colloque. Les axes proposés ont demandé à ce que soit constitué un CS international, coordonné par María GARCÍA ANTUÑA et composé comme suit :

ALONSO CAMPO, Araceli (Universidad Europea del Atlántico, Espagne)
 ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (Universidad Pablo de Olavide, Espagne)
 BECKER, Martin (Universität zu Köln, Allemagne)
 BETTI, Silvia (Università di Bologna, Italie)
 CASAS GÓMEZ, Miguel (Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz, Espagne)
 COVARRUBIAS, Jorge (Academia Norteamericana de la Lengua Española, États-Unis)
 CUENCA MONTESINO, José María (Université de Poitiers, France)
 DEL MORAL AGUILERA, Rafael (Asociación Europea de Profesores de Español, Espagne)
 FONCUBIERTA, José Manuel (Universidad de Huelva, Espagne)
 GARCÍA DELGADO, José Luis (Universidad Complutense de Madrid, Espagne)
 GARRIGA, Cecilio (Universidad Autónoma de Barcelona, Espagne)
 GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (Universidad de Alcalá, Espagne)
 GÓMEZ, Marta (Universidad de Cantabria, Espagne)
 GRIFFIN, Kim (Universidad Europea del Atlántico, Espagne)
 HARSLEM, Frank (Universität Heidelberg, Allemagne)
 IGLESIAS-PHILIPPOT, Yannick (Université de Montpellier 1, France)
 KRYSA, Ivo (Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et du Sport, République tchèque)
 LARIONOVA, Marina (L'Institut d'État des relations internationales de Moscou, Russie)
 LÓPEZ FERRERO, Carmen (Universidad Pompeu Fabra, Espagne)
 MAÑAS, Ana Isabel (Universitetet i Oslo, Norvège)
 MARIMÓN, Carmen (Universidad de Alicante, Espagne)
 MARIOTTINI, Laura (Sapienza Università di Roma, Italie)
 MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (Universidad de Alcalá, Espagne)
 MONTOLÍO DURÁN, Estrella (Universidad de Barcelona, Espagne)
 MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (Harvard University, États-Unis)
 NAVARRO, Fernando (Academia de Medicina de Salamanca, Espagne)
 PIÑA, Gerardo (Academia Norteamericana de la Lengua Española, États-Unis)
 PUJOL BERCHE, Mercè (Université Paris Nanterre, France)
 PUREN, Christian (Université de Saint-Étienne, France)
 RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, Ana Isabel (Universidad de Cádiz, Espagne)
 SCHMIDT, Carlos (IESE Business School - Universidad de Navarra, Espagne)
 SHNITZER, Johannes (Universität Wien, Autriche)
 TANO, Marcelo (Université de Lorraine, France)
 VARGAS, Chelo (Universidad de Alicante, Espagne)
 VARO VARO, Carmen (Universidad de Cádiz, Espagne)

Après avoir procédé à une évaluation en double aveugle, le comité a sélectionné 57 communications en présentiel :

- Alberto VILCHEZ VELEDA (Universidad Pompeu Fabra, Barcelone, Espagne). « Aplicación de un modelo didáctico de corte discursivo orientado a los géneros orales profesionales »
- Alejandro CARMONA SANDOVAL et Zakia AIT SAADI (Universidad Internacional de Valencia, Espagne). « El español de los negocios en Argelia: necesidades pedagógicas actuales y propuesta de ejercicios »
- Alicia CATALÁ HALL (Universidad de Barcelona, Espagne). « El análisis y la evaluación de manuales de ENE »
- Ana ARMENTA-LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, France) et María GARCÍA ANTUÑA (Centro Universitario CIESE-Comillas, Espagne). « La intergeneración: ¿obstáculo para la comunicación o fuente de riqueza? »
- Ana Belén VALDECANTOS DELGADO (Academia « Ponte Las Pilas », Logroño, Espagne). « Español con fines específicos: el español del vino. Una propuesta de diseño curricular »
- Ana ESCARTÍN ARILLA (Université Grenoble Alpes, France). « Prescripción, reflexión, empoderamiento. Análisis de las funciones del manual de gestión de proyectos de cooperación internacional »
- Ana VILLAR SARO (Centro Universitario CESINE, Espagne). « Los compañeros de I.T. y la fábrica de Haití: los anglicismos y los profesionales estudiantes de Español de los Negocios »
- Angélica CORTÉS OSPINA (Université Jean Moulin Lyon 3, France). « El Maipo el vino es devoción. Vídeos corporativos, caracterización del género y propuesta de didactización »

- Araceli ALONSO CAMPO, Lucila PÉREZ FERNÁNDEZ et Laura MÁRQUEZ CALVO (Universidad Europea del Atlántico, Santander, Espagne). « Corpus comparables para el diseño de materiales de EFE: el lenguaje de la medicina »
- Aurora CENTELLAS RODRIGO (Universidad a Distancia, Madrid, Espagne). « Incorporación de las nuevas tecnologías en el aula EFE. Actividades de aprendizaje efe a través de las TIC »
- Carla GUTIÉRREZ FERNÁNDEZ et Lucila PÉREZ FERNÁNDEZ (Universidad Europea del Atlántico, Santander, Espagne). « Influencers que combinan bralettes con mom jeans: el (ab)uso de los préstamos en las revistas especializadas de moda en español »
- Carlos SCHMIDT FOO et Iolanda NIEVES DE LA VEGA (IESE Business School de la Universidad de Navarra, Espagne). « ¿Existe el estrés positivo?: un estudio piloto en un programa de ENE »
- Carmen BALLESTERO DE CELIS (Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France). « La concesión en los manuales de EFP: de la teoría a la práctica en el aula »
- Carmen RAMOS MÉNDEZ-SAHLENDER et Pilar SALAMANCA (Hochschule für Angewandte Sprachen / Université de Langues Appliquées SDI Munich, Allemagne). « La mediación como forma de comunicación para el aprendizaje de la lengua y como competencia profesional »
- Cristina GONZÁLEZ SÁNCHEZ (Unidad de Terminología Médica de la Real Academia Nacional de Medicina de Madrid, Espagne). « El Diccionario panhispánico de términos médicos: un proyecto colectivo »
- Daniel CUBAS ORTEGA (Universidad de Cantabria, Santander, Espagne). « Torres Quevedo: ejemplo de la importancia de la lengua en la comunicación científica »
- David NAVARRO CIURANA (Universidad de Valencia, Espagne). « El discurso directo como recurso de simplificación discursiva en el habla de inmigrantes senegaleses »
- Doris Linda BORRERO MONTALVO (Universidad de Salamanca, Espagne). « Enseñanza del español en Hong Kong y las políticas lingüísticas de China »
- Elena KURCHENKO (Université nationale Taras-Chevtchenko de Kiev, Ukraine). « Actividades de imagen y la cortesía verbal en la comunicación de negocios en español »
- Elena ROMERO ALFARO (Universidad de Cádiz, Espagne). « El programa de ELE como didáctica para fines profesionales en el marco del Plan de Lenguas de Centro de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz »
- Elena SALAZAR REYES (Institut royal de technologie de Stockholm-KTH, Suède). « Enseño lo que no sé; español como lengua de especialidad de la ingeniería y de los negocios »
- Émilie LUMIÈRE (Université Toulouse - Jean Jaurès, France). « El español y el inglés de especialidad en Humanidades en las universidades francesas: estado de la cuestión y perspectivas »
- Francisco ESPINO ESTEBAN (Université de Paris-Est Créteil - UPEC, France). « El uso del software libre de gestión de proyectos como metodología de enseñanza del español para fines profesionales en LEA en la universidad francesa »
- Gloria Isabel REYES ZEA (Lycée Philibert Delorme, L'Isle d'Abeau, France). « Elaboración de la actualización del curriculum para el programa de lengua española con objetivos específicos, bachillerato profesional: especialidad logística y transporte »
- Gustavo FILSINGER SENFTLEBEN (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Espagne). « Cómo crear glosarios y vocabularios específicos a partir de corpus generados ad hoc para una clase de español especializado »
- Hanan SALEH HUSSEIN (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Espagne). « Recursos lingüísticos y culturales en el lenguaje jurídico especializado y en la comunicación con refugiados, migrantes y solicitantes de asilo político en la lengua árabe »
- Inmaculada RODRÍGUEZ-ESCUDERO (Universidad de Oviedo, Espagne). « Caracterización lingüístico-discursiva de los géneros de la gastronomía »
- Isabel GARCÍA MARTÍNEZ (Universidad Europea del Atlántico, Santander, Espagne). « El uso de Tripadvisor en la enseñanza del español del turismo: una propuesta didáctica »
- Itziar MOLINA SANGÜESA (Universidad de Salamanca, Espagne). « Epónimos en la formación del léxico médico: el caso de la leishmaniasis »
- Jane DA SILVA AMORIM (Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, Espagne), Eliana DIAS LAURIDO et Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES (Instituto Federal de Roraima-IFRR, Brésil). « La interacción comunicativa de los refugiados venezolanos aprendices del Portugués Lengua Extranjera en Brésil: el uso del portugués para el trabajo »
- Jane DA SILVA AMORIM (Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, Espagne), Eliana DIAS LAURIDO et Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES (Instituto Federal de Roraima-IFRR, Brésil). « La utilización de ambientes no formales de aprendizaje en la enseñanza de español con fines profesionales: una propuesta en el Curso Superior de Gestión de Turismo »

- Johannes SCHNITZER (Département des Langues Romanes de l'Université des Sciences Economiques et de l'Entreprise de Vienne, Autriche). « Esquemas de difusión, estabilidad numérica y otros misterios: el comportamiento de estudiantes de Filología y de Ciencias Empresariales ante desafíos lexicográficos »
- José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2–CRTT, France). « Evolución de los patrones formativos en el léxico económico: composición, eponimia y lenguaje figurado »
- José María CUENCA MONTESINO (Université de Poitiers, France). « La aplicación WhatsApp y la creación de confianza en la negociación internacional »
- José María CUENCA MONTESINO, Drina ROMAN et Cristina ARUFFO ALONSO (Université de Poitiers, France). « El marketing al servicio del análisis de necesidades en español para fines profesionales: propuesta de un Lean Canvas pedagógico »
- José MATEOS TEMPRANO (Centro Universitario CIESE-Comillas, Espagne). « L'affiche publicitaire de l'Art Nouveau et de La Belle Époque comme moyen d'exploitation didactique dans la classe d'Espagnol et de Français Langue Étrangère »
- Jovana STANOJEVIC (Vrije Universiteit Brussel, Belgique). « Un estudio de la adecuación de los actos de habla de rechazo en el contexto académico »
- M^a Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine, Italie). « Fraseología jurídica en 29 sentencias y 2 autos españoles »
- Magdalena FASANO (École Polytechnique « UniLaSalle», Beauvais, France). « El enfoque por proyectos: una experiencia compleja, pero motivadora que favorece el aprendizaje de español de especialidad »
- Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares, Espagne) et Sara FERNÁNDEZ GÓMIZ (Centro de Enseñanza Superior El Bosco, Madrid, Espagne). « Conectores argumentativos en los recursos administrativos »
- Marcelo TANO (Université de Lorraine, Metz, France). « Metodología para la enseñanza del español de especialidad según el aprendizaje basado en problemas »
- María Clementina PERSAUD (Universidad Pablo de Olavide, Séville, Espagne). « La utilización de métodos de aprendizaje autónomo para la adquisición de vocabulario especializado y terminología sobre migración y asilo en el aula de Interpretación Bilateral Español »
- María DE EGUIBURU HEVIA (Universidad Alfonso X El Sabio y Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, Espagne). « 14,1 millones de personas diagnosticadas cada año tratan de luchar contra ella, hagámoslo posible »
- María Elma CORUJO GONZÁLEZ (Izmir Ekonomi Üniversitesi, Izmir, Turquie). « Consideraciones previas del análisis de necesidades para un curso de negociación internacional para el alumnado universitario »
- María FERNÁNDEZ DEL VISO (Instituto Foramontanos, Cabezón de la Sal, Espagne). « El humor en el aula de EFP: importancia, ventajas y consideraciones prácticas »
- María SABAS ELÍAS (Escuela de Español Santa Bárbara, Madrid, Espagne). « El componente afectivo en las clases de pronunciación de EFE »
- Marta GANCEDO RUIZ (Centro Universitario CIESE-Comillas et Universidad de Valencia, Espagne). « El desarrollo de la competencia pragmática en el Español de la Medicina a partir del modelo de interacción psicosocial entre médico y paciente »
- Marta GANCEDO RUIZ et Rubén PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valencia et Centro Universitario CIESE-Comillas, Espagne). « El Diccionario de Términos Médicos como herramienta didáctica en el Español de la Medicina »
- Mónica ALAEZ GALÁN (Département Information Communication - IUT Paul Sabatier Toulouse III, France). « FABLANG, la FABrique de la LANGue: le débat formatif, une perspective émergente sur l'oral en classe de langue »
- Montse GÓMEZ DE COS (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Santander, Espagne). « El turismo de salud: Desarrollo curricular para un curso de Español con Fines Profesionales »
- Pilar PÉREZ CAÑIZARES (Département des Langues Romanes de l'Université des Sciences Economiques et de l'Entreprise de Vienne, Autriche). « Visualizar la Responsabilidad Social Corporativa: el ejemplo del grupo Inditex »
- Rebeca JIMÉNEZ NARBONA (Universidad San Jorge, Saragosse, Espagne). « La incorporación de las TIC en las clases de EFP »
- Roberto MATOS PEREIRA (Universidade do Estado da Bahia-UNEB, Brésil). « Español para estudiantes de gastronomía: propuestas didácticas para trabajar el léxico de la alimentación »
- Rocío LUQUE (Università degli Studi di Udine, Italie). « La adquisición del español a través de la elaboración de subtítulos »

- Rubén PÉREZ GARCÍA (Centro Universitario CIESE-Comillas, Espagne). « El desarrollo de la competencia morfológica como estrategia de aprendizaje para el alumno/profesor de Español de la Salud »
- Sofía IBEAS ENCINAS (Université de Picardie Jules Verne, Amiens, France). « El videocurrículum, una herramienta para el análisis del nivel de lengua »
- Víctor COTO ORDÁS (Centro Universitario CIESE-Comillas et Universidad de Oviedo, Espagne). « De la predilección por el sufijo -azo en el lenguaje periodístico, de la publicidad y en las redes sociales: lexicogénesis, productividad y expresividad »

Pour la deuxième fois dans l'histoire de nos congrès, 10 communications à distance ont également été sélectionnées :

- Adelaida GIL MARTÍNEZ (Instituto Cervantes de Bordeaux, France). « Gramática española para hablantes de francés: el uso de la preposición de después de matrices del tipo es posible »
- Celia GINER GONZÁLEZ (Universidad de Valencia, Espagne). « Cortesía y atenuación en la gestión multicultural de las opiniones negativas en establecimientos hoteleros de Espagne y France »
- Jorge MARTÍ CONTRERAS (Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, Espagne). « El español para los negocios: el reto de la creación de una franquicia »
- José Antonio LOZANO HERRERO (Universidad Jaime I, Castellón de la Plana, Espagne). « Español para fines específicos: El caso del español para ingenieros químicos »
- Laura ZÚÑIGA GARRIDO (International House Frankfurt am Main, Allemagne). « La cortesía verbal atenuadora en el aula de español de los negocios »
- María KHARITONOVA et María PUPYSHEVA (Université linguistique d'État de Moscou, Russie). « Español de nuevas especialidades. La elaboración de programas de EFP para los estudiantes universitarios rusos »
- Paloma PUENTE ORTEGA (Universidad Francisco de Vitoria, Madrid, Espagne). « Diseño de una asignatura de español específico de la salud para estudiantes franceses del Grado en Fisioterapia de la Universidad Francisco de Vitoria »
- Rafael DEL MORAL (Asociación Europea de Profesores de Español-AEPE, Espagne). « El campo semántico como supra unidad léxica. Un ejemplo con la glotonimia románica »
- Ricardo TORRE (Université Paris-Est Créteil, France). « Cuando los especialistas hablan de las nuevas tecnologías en la clase de español con fines profesionales. Balance y perspectivas »
- Stéphane PATIN (Université Paris Diderot, Paris Sorbonne Cité, France). « Alternancias códicas en *Les femmes du 6e étage* y su versión doblada en Espagne »

L'édition 2018 de nos Rencontres Internationales a affiché un double record : en nombre d'inscriptions, avec un total de 120 collègues inscrits (soit presque le double des éditions précédentes), et en nombre de communications acceptées : 67 communications orales (ce qui, là aussi, représente le double des chiffres des années antérieures), présentées par un total de 79 communicants. Ces indicateurs témoignent de l'intérêt de nos collègues qui enseignent dans le domaine de l'ESP à partager leurs expériences didactiques et les résultats de leurs recherches. La somme de communications sélectionnées montre également que nous ne nous sommes pas trompés lorsque nous avons choisi comme thématique générale la communication spécialisée en classe d'espagnol.

Nous saluons l'initiative du CO qui a organisé une conférence inaugurale donnée par Madame Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (professeur émérite de l'Universidad de Alcalá de Henares, Espagne) sur le sujet « La comunicación especializada: retos en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua de especialidad ».

Deux tables rondes ont également été organisées. 12 communicants invités y sont intervenus. La première a été consacrée à l'espagnol des affaires. Y ont participé Monsieur José Luis GARCÍA DELGADO (professeur d'Économie Appliquée de l'Université Complutense de Madrid, Espagne), Monsieur Félix VALDIVIESO (directeur de la communication de l'IE Business School, Espagne), Madame Mercè PUJOL BERCHÉ (professeur, spécialiste de la langue espagnole, Université Paris Nanterre, France), Monsieur Federico GUTIÉRREZ-SOLANA SALCEDO (directeur du Centro Internacional Santander Emprendimiento, CISE, Espagne) et Madame Natividad PÉREZ SALAZAR (présidente de la sous-commission Langues de la Confederación Española de Organizaciones Empresariales, CEOE-CEPYME Cantabria, Espagne). La deuxième table ronde a eu pour thème l'espagnol de la santé. Y ont pris part Monsieur Fernando NAVARRO GONZÁLEZ (académicien correspondant de l'Académie Royale de Médecine de Salamanque,

médecin spécialiste en pharmacologie clinique et traducteur médical, Espagne), Madame Pilar ORTEGA (Département d'Éducation Médicale et Département de Médecine Urgentiste, Université de l'Illinois, États-Unis), Monsieur José Miguel GARCÍA SAGREDO (académicien de l'Académie Royale de Médecine espagnole, co-directeur du *Diccionario panhispánico de términos médicos*, Espagne), Madame Laura MARÍN (secrétaire générale du Conseil suédois de la recherche sur la résistance aux antimicrobiens, Suède), Madame M^a del Carmen REMACHA MARTÍNEZ (Unité de Terminologie Médicale de l'Académie Royale de Médecine espagnole, Espagne) et Monsieur Julio PASCUAL GÓMEZ (directeur général de l'Hôpital universitaire Marqués de Valdecilla, Espagne).

Comme à l'accoutumée, l'édition 2018 a également accueilli des ateliers et des présentations diverses proposés par plusieurs de nos partenaires :

- Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France. « Presentación de la COCEF ». D^a Elena GAJU-GOLAB.
- DIFUSIÓN. « Atención e interacción a través de la tecnología en ELE », D. Jesús HERRERA
- EDINUMEN. « La enseñanza de ELE en la era 4.0. Nuevos contextos de aprendizaje de idiomas », D. Tomás DÍAZ LIMA
- ENCLAVE-ELE. « Presentación del fondo editorial ». D^a. Leticia SANTANA NEGRÍN
- SERVICIO INTERNACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA. « Presentación de SIELE », D^a. Elena ESQUINAS MUÑOZ
- SGEL. « Pasajeros del mundo del español: cómo ayudar a que estudiantes y profesionales del turismo aprendan de forma eficaz », D. Carlos BARROSO GARCÍA
- SM. « ¿Qué es la educocomunicación y qué aporta al profesor del siglo XXI? », D. Víctor NÚÑEZ FERNÁNDEZ

Les interventions de cette année, comme celles des éditions antérieures, ont revêtu un caractère profondément international, ce qui souligne, encore une fois, la portée du GERES à l'étranger et nous conforte dans la pertinence de l'adjectif « international » pour qualifier nos rencontres. À travers les membres du comité scientifique, les conférenciers, les communicants, les intervenants, les personnes qui ont animé des ateliers, 13 pays différents ont été représentés : l'Allemagne (4 participants), l'Autriche (2), la Belgique (1), le Brésil (1), l'Espagne (75), les États-Unis (4), la France (24), l'Italie (4), la Norvège (1), la Russie (1), la Suède (2), la Turquie (1) et l'Ukraine (1). Comme on pouvait s'y attendre, l'Espagne, qui organisait la rencontre de cette année, est le pays qui comptait le plus de participants, suivi de la France. Cela montre bien que l'ESP suscite, en Espagne comme en France, de plus en plus d'intérêt, ce qui explique le nombre conséquent de propositions émanant de ces deux pays.

4. La relation avec les adhérents

Conformément aux statuts du GERES, peut être membre actif de notre association tout enseignant et/ou chercheur en ESP ou intéressé par ce domaine, exerçant ou étudiant dans un établissement de l'enseignement supérieur (français ou étranger), indépendamment de son statut professionnel. Tout enseignant titulaire (PR, MCF, PRAG, PRCE) ou contractuel (ATER, lecteurs, maîtres de langue, chargés de cours) exerçant dans l'enseignement public ou privé, à l'université ou dans tout autre établissement de l'enseignement supérieur, peut adhérer à notre association. Les étudiants de Master, les doctorants et les post-doctorants peuvent également devenir membres de notre association.

Comme il apparaît dans le tableau suivant, le nombre d'adhérents au GERES n'a jamais été aussi élevé :

Nombre total d'adhérents (membres dont la cotisation est à jour)							
2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
14	52	53	68	64	75	72	87

Il faut souligner que les efforts réalisés pour maintenir voire augmenter le nombre d'inscrits ont porté leurs fruits. Rappelons que les membres du GERES sont, exclusivement, des enseignants d'espagnol (et non d'autres langues, comme c'est le cas dans d'autres associations), intéressés par le domaine de l'ESP. Remarquons que, cette année, la moitié des membres sont des « nouveaux membres » :

	Total	Pourcentage
Nouveaux membres en 2018	49	56
Membres en 2017 ayant renouvelé leur adhésion en 2018	38	44

Nous ne pouvons que regretter que les anciens membres ne renouvellent pas tous leur inscription. Les efforts mobilisés pour motiver les collègues n'ayant pas payé leur cotisation ne se sont pas révélés suffisants. Certains hésitent à renouveler leur adhésion annuelle, alors qu'il s'agit d'une somme accessible à tous, parce que beaucoup participent par ailleurs à d'autres associations.

Cette situation peut paraître contradictoire avec le fait que le nombre d'abonnés à notre liste de diffusion est en constante augmentation. Cela montre que nos activités intéressent dans leur ensemble et que le fait que certaines personnes n'aient pas renouvelé leur inscription n'est pas le signe d'une désaffection à l'égard du GERES. De nombreuses raisons (adhésions à d'autres associations, intensification de l'activité professionnelle avec l'impact que cela a sur la disponibilité des enseignants, manque d'appui institutionnel, problèmes financiers, emplois précaires) peuvent expliquer le fait que certains collègues ne peuvent pas nous aider financièrement.

Depuis 4 ans, nous proposons un système d'inscription institutionnelle. Pour les collègues qui optent pour cette solution, c'est leur établissement d'appartenance qui paie leur abonnement annuel. Chaque inscription institutionnelle couvre l'adhésion de 3 membres (1 titulaire + 2 suppléants) et offre auxdits membres les mêmes droits que ceux inscrits à titre individuel, mais avec une différence importante pour les institutions. En effet, ces institutions pourront ainsi : i) bénéficier d'une visibilité en tant que partenaire privilégié d'une association qui œuvre pour la promotion de l'ESP; ii) être au contact d'un public universitaire et professionnel varié, français et étranger ; et iii) renforcer leur visibilité grâce aux campagnes de promotion d'événements figurant sur notre page internet, sur laquelle leur soutien est rendu explicite par la présence, une année durant, de leur logo (cf. <http://www.geres-sup.com/partenaires/sponsors-pour-l-annee-en-cours/>).

En l'espace de 4 ans, nous avons multiplié par plus de trois le nombre de membres institutionnels :

Nombre total de membres institutionnels (institutions ayant leur cotisation à jour)				
2014 ¹⁹	2015	2016	2017	2018
4	8	11	13	14

Cela étant, il faudra faire encore plus d'efforts pour diffuser davantage ce nouveau dispositif qui nous permettra d'augmenter notre fonds de roulement, dans une logique « gagnant-gagnant », puisque les organismes qui adhéreront à l'association verront leur logo figurer sur notre site. Voici, par ordre alphabétique, la liste des institutions qui nous ont apporté un soutien financier cette année : la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France, le Centro Internacional de Estudios Superiores del Español, les Éditions Maison des Langues, EnClaveELE, l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz-Institut National Polytechnique de Lorraine, l'École Nationale Supérieure de Chimie de Montpellier, Grupo SM, la Maison des Langues de l'Université de Poitiers, Medialingua, Reverso, SGEL, SIELE, UniLaSalle, l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

En tout état de cause, notre association, renforcée par le dynamisme de l'équipe actuelle, entend devenir l'interlocuteur privilégié de toutes les personnes intéressées par l'ESP, dans tous ses aspects. Le dialogue interne avec nos membres s'intensifie. Nous sommes en contact permanent avec beaucoup de nos collègues, que ce soit par échanges de mails, conversations téléphoniques ou par le biais de vidéo-conférences et nous nous réunissons au moins une fois par an, à l'occasion de notre congrès annuel.

La détermination de nos membres, qui défendent activement l'espagnol comme langue professionnelle, a fait de notre existence une réalité tangible. Conscients que le GERES existe grâce à la solidarité des collègues qui partagent nos inquiétudes, nous continuons de nous mobiliser pour que le GERES occupe la place qui lui revient dans le paysage associatif de l'enseignement supérieur français. Mais nous n'y arriverons qu'à la condition, entre autres choses, d'attirer de nouveaux membres, car, sans moyens financiers importants, nous ne pourrions pas organiser des projets à la hauteur de nos ambitions. Il est

¹⁹ Date de lancement de l'opération.

évident que notre association se trouve dans une phase d'expansion et il nous faudra veiller à ce que davantage de collègues rejoignent la liste de nos adhérents.

Enfin, nous souhaiterions souligner l'engagement de chacun des membres du Bureau, leur patience et leur capacité d'écoute. Chacun d'entre nous agit à titre bénévole et de façon désintéressée au service d'une cause commune dans laquelle nous nous sommes fermement engagés, à laquelle nous consacrons beaucoup de temps et que nous essayons de concilier avec nos activités professionnelles dans nos établissements respectifs, mais, aussi, avec notre vie personnelle. Il est à remarquer l'envie renouvelée d'améliorer notre mode de fonctionnement comme un indicateur de référence de l'état de progrès dont jouit le GERES. Ce contexte favorisera l'arrivée de nouveaux membres, fatigués de travailler seuls et souhaitant venir partager avec nous, non seulement ces moments destinés au perfectionnement de notre métier, mais, aussi, ceux d'un enrichissement mutuel, grâce à la qualité des relations humaines qui nourrissent notre groupe.

5. Les projets

L'expérience acquise cette année, tout comme l'ensemble des actions menées durant cet exercice, nous permettront de préparer d'autres activités avec une plus grande efficacité, en particulier l'organisation de la prochaine Rencontre Internationale du GERES. Nous avons déjà l'accord de principe des collègues organisateurs pour que la rencontre de 2019 se tienne à l'Université Paris Diderot Paris 7, établissement dont nous venons d'obtenir un engagement solide. Par ailleurs, nous nous trouvons à l'heure actuelle dans une phase de négociation pour l'organisation de la Rencontre Internationale de 2020. Il est probable que cette dernière se tienne à l'Université Catholique de Buenos Aires, en Argentine. De la même manière, nous avons amorcé des échanges avec l'Université Paul Sabatier afin que la rencontre de 2021 ait lieu à Toulouse, en France.

De façon plus générale, nous poursuivrons, durant l'année 2018-2019, notre travail habituel de gestion et de promotion de nos activités et nous continuerons d'unir nos efforts pour :

- Consolider et améliorer l'existant, puisqu'il nous faut renforcer ce qui a été bâti jusqu'à présent, grâce à des efforts d'anticipation et à une démarche proactive.
- Parvenir à ce que le GERES devienne plus attractif comme groupe pionnier en ESP.
- Continuer nos actions pour susciter en France des réflexions et des propositions dans le domaine de l'ESP.
- Promouvoir nos activités sur tous les réseaux existants.
- Repenser la structuration de notre groupe afin d'optimiser notre fonctionnement.
- Accroître la réactivité des membres du Bureau.
- Reconstituer nos fonds pour pouvoir mieux financer nos actions futures.

Conformément à l'article 4 des Statuts du GERES, une synthèse du présent rapport moral, rédigé par Marcelo TANO, président de l'association, a été lue par son auteur et approuvée par l'Assemblée Générale le 22 juin 2018, laquelle s'est tenue à la Fondation Comillas, en Espagne. Dans un souci de transparence, ce document a été mis à la disposition de tous les membres du groupe pour consultation, dans l'espace réservé de notre site internet, afin qu'il puisse bénéficier d'une ample diffusion auprès de nos adhérents et de nos partenaires.

